

Περιεχόμενα

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ.....	9
ΠΡΟΛΟΓΟΣ.....	11

1. ΚΕΙΜΕΝΟΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ: ΟΙ ΑΠΑΡΧΕΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ

1α: Κειμενογλωσσολογία: ορισμός.....	13
1β: Κειμενογλωσσολογία: ιστορική αναδρομή.....	14
1γ: Κειμενογλωσσολογία: η γέννηση μιας νέας επιστήμης;.....	19
1δ: Θέσεις-σταθμοί στην Κειμενογλωσσολογία.....	20
1ε: Κειμενική τυπολογία.....	26

2. ΘΕΜΕΛΙΩΔΕΙΣ ΕΝΝΟΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΕΙΣ

2α: Έννοιες του όρου «μετάφραση», ορισμός της «ορθής» μετάφρασης, μηχανική μετάφραση.....	29
2β: Μεταφρασεολογία: σταθμοί στην εξέλιξή της.....	34

2γ: Διάκριση μεταξύ «σημείου», «σημασία/σημαινομένου», «σημαίνοντος» και «έννοιας/νοήματος»	40
2δ: Η «συνωνυμία» και τα είδη της.....	43
2ε: Ισοδυναμία: το ζητούμενο κάθε μετάφρασης	48
2στ: Κειμενοπαραγωγικά στάδια και μετάφραση	61
2ζ: Τα δύο θεμελιώδη επίπεδα της επιφανειακής δομής του κειμένου: λεξικό και δομικό	65
2η: Το κειμενικό τεμάχιο ως μεταφραστική μονάδα.....	66
2θ: Τα μεταφραστικά παράλληλα: λεξικά και δομικά	67
2ι: Στρατηγικές απόκλισης.....	79
2ια: Μεταφραστικά λάθη: η παρεμβολή	94

3. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΑ ΓΙΑ ΕΙΔΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

3α: Γενικά	97
3β: Η μετάφραση νομικών κειμένων.....	107

4. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

4α: Διαφορές μεταξύ μετάφρασης και διερμηνείας	121
4β: Ομοιότητες μεταξύ μετάφρασης και διερμηνείας.....	127
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΠΗΓΕΣ	131